

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

10 MARS 2005

Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire

(Déposée par MM. Berni Collas et Jean-Marie Cheffert)

DÉVELOPPEMENTS

Dans toutes les déclarations lors de l'information ou de l'instruction criminelle, ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, l'inculpé fait usage de la langue de son choix.

Dans l'hypothèse où les fonctionnaires de police, les magistrats ou les juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par l'inculpé, ils font, selon l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, appel au concours d'un traducteur juré.

Dans un arrêt de la cour d'appel de Bruxelles du 18 juin 2003, 13^e chambre, dans lequel le Centre pour l'égalité des chances et de la lutte contre le racisme s'est constitué partie civile, la Cour, se basant sur un arrêt de cassation du 16 septembre 1998, prononce la nullité des procès-verbaux d'audition du prévenu et des deux victimes constituées parties civiles, en ce qui concerne leurs déclarations, étant donné qu'ils mentionnent que les auditions ont eu lieu avec l'aide d'un interprète, mais sans constater la qualité de traducteur juré de ces interprètes.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

10 MAART 2005

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

(Ingediend door de heren Berni Collas en Jean-Marie Cheffert)

TOELICHTING

In alle verklaringen tijdens een vooronderzoek of een strafrechtelijk onderzoek en voor de onderzoeken vonnisgerechten, kan de inverdenkinggestelde kiezen welke taal hij gebruikt.

In het geval dat de politiebeambten, de magistraten of de gerechten de taal die de verdachte gebruikt niet kennen, doen zij, krachtens artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, een beroep op een beëdigd vertaler.

In een arrest van het Brusselse hof van beroep van 18 juni 2003, 13e kamer, waarin het Centrum voor gelijke kansen en racismebestrijding zich burgerlijke partij gesteld heeft, heeft het Hof, op grond van een cassatie-arrest van 16 september 1998, de nietigheid van de processen-verbaal van verhoor uitgesproken wat betreft de verklaringen van de beklaagde en de twee slachtoffers die zich burgerlijke partij hadden gesteld, omdat de verhoren plaatsvonden met behulp van tolken van wie de hoedanigheid van beëdigd vertaler niet werd vastgesteld.

On connaît la difficulté de trouver des interprètes jurés. Les professeurs Bosly et Vandermeersch(1) proposent, que dans des cas où un traducteur juré n'est pas disponible, les autorités judiciaires devraient pouvoir constater le cas de force majeure, et faire appel à un traducteur non juré, qui prêterait, pour la circonstance, le serment de l'interprète et dont les qualités de traducteur pourraient être vérifiées ultérieurement en cas de contestation.

En raison de la multiplicité des langues et dialectes utilisés par les justiciables et de la difficulté, dans certaines circonstances, de trouver un traducteur juré, nous proposons de modifier l'article 31 de la loi du 15 juin 1935, afin d'éviter que les procédures soient inutilement prolongées et d'insérer un alinéa 4 permettant de faire appel à un traducteur non juré dans les cas où un traducteur juré ne serait pas disponible.

Berni COLLAS.
Jean-Marie CHEFFERT.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Article 2

Dans l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 3 mai 2003, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 3 et 4:

« Dans les cas où un traducteur juré n'est pas disponible, les autorités judiciaires peuvent constater le cas de force majeure et faire appel à un traducteur non juré qui prêtera, pour la circonstance, le serment de l'interprète et dont les qualités de traducteur peuvent être vérifiées ultérieurement en cas de contestation ».

16 février 2005.

Berni COLLAS.
Jean-Marie CHEFFERT.

(1) *Droit de la procédure pénale*, La Chartre, Bruges, 1999, p. 79.

Het is bekend dat beëdigde tolken soms moeilijk te vinden zijn. De professoren Bosly en Vandermeersch(1) stellen voor dat wanneer geen beëdigd vertaler beschikbaar is, het gerecht kan vaststellen dat er sprake is van overmacht en een beroep doen op een niet-beëdigd vertaler, die voor de gelegenheid de eed aflegt en waarvan de bekwaamheid als vertaler in geval van betwisting nadien nagegaan kan worden.

Wegens de veelheid van talen en dialecten die door de rechtzoekenden gesproken worden en de moeilijkheid om in sommige gevallen een beëdigd vertaler te vinden, stellen wij voor artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 te wijzigen, om te voorkomen dat de processen onnodig verlengd worden, en een vierde lid in te voegen dat het mogelijk maakt een beroep te doen op een niet-beëdigd vertaler in het geval dat een beëdigd vertaler niet beschikbaar is.

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Artikel 2

In artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen door de wet van 3 mei 2003, wordt tussen het derde en het vierde lid het volgende lid ingevoegd:

« Wanneer een beëdigd vertaler niet beschikbaar is, kan de gerechtelijke overheid vaststellen dat er sprake is van overmacht en een beroep doen op een niet-beëdigd vertaler, die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt en van wie de bekwaamheid als vertaler in geval van betwisting nadien nagegaan kan worden ».

16 februari 2005.

(1) *Droit de la procédure pénale*, Die Keure, Brugge, 1999, blz. 79.